

佛 教 经 典 译 注 丛 书

FOJIAO JINGDIAN YIZHU CONGSHU



百 喻 经 译 注

周绍良 译注

 中华书局
ZHONGHUA BOOK COMPANY

佛 教 经 典 译 注 丛 书

FOJIAO JINGDIAN YIZHU CONGSHU



百 喻 经 译 注

周绍良 译注



中华书局
ZHONGHUA BOOK COMPANY

图书在版编目(CIP)数据

百喻经译注/周绍良译注. —2版. —北京:中华书局,2008.1
(佛教经典译注丛书)

ISBN 978-7-101-01892-9

I. 百… II. 周… III. ①佛经②百喻经-译文③百喻
经-注释 IV. B942.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 189219 号

书 名 百喻经译注

译 注 者 周绍良

丛 书 名 佛教经典译注丛书

责任编辑 毛双民 陈 平

出版发行 中华书局

(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)

<http://www.zhbc.com.cn>

E-mail: zhbc@zhbc.com.cn

印 刷 北京未来科学技术研究所有限责任公司印刷厂

版 次 1993 年 9 月北京第 1 版

2008 年 1 月北京第 2 版

2008 年 1 月北京第 3 次印刷

规 格 开本/700×1000 毫米 1/16

印张 11¼ 插页 3 字数 142 千字

印 数 10001—14000 册

国际书号 ISBN 978-7-101-01892-9

定 价 22.00 元

周紹良 譯注



百喻經今譯

中華書局

本书繁体字本1993年第一版书影，封面为丁聪先生所作之“拈花微笑图”，书名中“百喻经”三字系鲁迅先生手迹，采自《鲁迅日记》。

目 录

- 引 言 / 1
- 1 愚人食盐喻 / 5
- 2 愚人集牛乳喻 / 6
- 3 以梨打破头喻 / 8
- 4 妇诈称死喻 / 10
- 5 渴见水喻 / 12
- 6 子死欲停置家中喻 / 14
- 7 认人为兄喻 / 16
- 8 山羌偷官库衣喻 / 18
- 9 叹父德行喻 / 20
- 10 三重楼喻 / 21
- 11 婆罗门杀子喻 / 23
- 12 煮黑石蜜浆喻 / 25
- 13 说人喜嗔喻 / 27
- 14 杀商主祀天喻 / 29
- 15 医与王女药令卒长大喻 / 31
- 16 灌甘蔗喻 / 33
- 17 债半钱喻 / 34
- 18 就楼磨刀喻 / 35
- 19 乘船失钭喻 / 36
- 20 人说王纵暴喻 / 38
- 21 妇女欲更求子喻 / 40
- 22 人海取沉水喻 / 41
- 23 贼偷锦绣用裹氈褐喻 / 43

- 24 种熬胡麻子喻 / 44
- 25 水火喻 / 45
- 26 人效王眼瞬喻 / 46
- 27 治鞭疮喻 / 48
- 28 为妇贸鼻喻 / 50
- 29 贫人烧粗褐衣喻 / 52
- 30 牧羊人喻 / 54
- 31 雇倩瓦师喻 / 56
- 32 估客偷金喻 / 58
- 33 斫树取果喻 / 59
- 34 送美水喻 / 61
- 35 宝篋镜喻 / 63
- 36 破五通仙眼喻 / 65
- 37 杀群牛喻 / 67
- 38 饮木筒水喻 / 68
- 39 见他人涂舍喻 / 70
- 40 治秃喻 / 72
- 41 毗舍阁鬼喻 / 74
- 42 估客驼死喻 / 76
- 43 磨大石喻 / 78
- 44 欲食半饼喻 / 79
- 45 奴守门喻 / 81
- 46 偷犛牛喻 / 83
- 47 贫人能作鸳鸯鸣喻 / 85
- 48 野干为折树枝所打喻 / 87
- 49 小儿争分别毛喻 / 88
- 50 医治脊痿喻 / 90
- 51 五人买婢共使作喻 / 91
- 52 伎儿作乐喻 / 92

- 53 师患脚付二弟子喻 / 93
- 54 蛇头尾共争在前喻 / 94
- 55 愿为王剃须喻 / 95
- 56 索无物喻 / 97
- 57 蹋长者口喻 / 99
- 58 二子分财喻 / 100
- 59 观作瓶喻 / 102
- 60 见水底金影喻 / 104
- 61 梵天弟子造物因喻 / 106
- 62 病人食雉肉喻 / 108
- 63 伎儿着戏罗刹服共相惊怖喻 / 110
- 64 人谓故屋中有恶鬼喻 / 112
- 65 五百欢喜丸喻 / 113
- 66 口诵乘船法而不解用喻 / 117
- 67 夫妇食饼共为要喻 / 119
- 68 共相怨害喻 / 121
- 69 效其祖先急速食喻 / 122
- 70 尝庵婆罗果喻 / 124
- 71 为二妇故丧其两目喻 / 126
- 72 掩米决口喻 / 127
- 73 诈言马死喻 / 129
- 74 出家凡夫贪利养喻 / 131
- 75 驼瓮俱失喻 / 132
- 76 田夫思王女喻 / 134
- 77 搆驴乳喻 / 136
- 78 与儿期早行喻 / 138
- 79 为王负机喻 / 140
- 80 倒灌喻 / 142
- 81 为熊所啮喻 / 144

- 82 比种田喻 / 145
- 83 猕猴喻 / 147
- 84 月蚀打狗喻 / 148
- 85 妇女患眼痛喻 / 149
- 86 父取儿耳珰喻 / 150
- 87 劫盗分财喻 / 152
- 88 猕猴把豆喻 / 153
- 89 得金鼠狼喻 / 154
- 90 地得金钱喻 / 155
- 91 贫人欲与富者等财物喻 / 156
- 92 小儿得欢喜丸喻 / 157
- 93 老母捉熊喻 / 158
- 94 摩尼水窠喻 / 160
- 95 二鸽喻 / 162
- 96 诈称眼盲喻 / 164
- 97 为恶贼所劫失氈喻 / 165
- 98 小儿得大龟喻 / 167
- 偈 颂 / 169
- 后 记 / 171

引 言

闻如是：一时佛住王舍城^①，在鹄封竹园，与诸大比丘、菩萨摩訶萨^②及诸八部^③三万六千人俱。

是时会中有异学梵志^④五百人俱，从座而起，白佛言：“吾闻佛道洪深，无能及者，故来归问。唯愿说之。”

佛言：“善哉！”

问曰：“天下为有有无？”

答曰：“亦有亦无。”

梵志曰：“如今有者，云何言无？如今无者，云何言有？”

答曰：“生者言有，死者言无。故说‘或有或无’。”

问曰：“人从何生？”

答曰：“人从谷而生。”

问曰：“五谷从何而生？”

答曰：“五谷从四大火风而生。”

问曰：“四大^⑤火风从何而生？”

答曰：“四大火风从空而生。”

问曰：“空从何生？”

答曰：“从无所有生。”

问曰：“无所有从何而生？”

答曰：“从自然生。”

问曰：“自然从何而生？”

答曰：“从泥洹^⑥而生。”

问曰：“泥洹从何而生？”

佛曰：“汝今问事何以尔深？泥洹者是不生不死法。”

问曰：“佛泥洹未？”

答曰：“我未泥洹。”

“若未泥洹，云何得知泥洹常乐？”

佛言：“我今问汝，天下众生为苦为乐？”

答曰：“众生甚苦。”

佛言：“云何名苦？”

答曰：“我见众生死时，苦痛难忍，故知死苦。”

佛言：“汝今不死，亦知死苦；我见十方诸佛不生不死，故知泥洹常乐。”

五百梵志心开意解，求受五戒^⑦，悟须陀洹果，复坐如故。

佛言：“汝等善听，今为汝广说众喻。”

〔今译〕

听说是这样：有一个时期，佛住在王舍城，在鹊封竹园和一些大比丘、菩萨及各八部信众三万六千人在一块儿聚会。

这时参加法会的还有外教徒五百人，他们从座位上站起来，向佛说：“我们听说佛道广大深奥，世界上没有能比得上的，所以到这里请教，希望为我们解说一下。”

佛说：“好极了！”

他们问道：“世界是真实存在的还是虚幻不实的？”

佛回答说：“也是真实存在的，也是虚幻不实的。”

他们说：“如果承认是真实存在的，那为什么又说是虚幻不实的？如果说说是虚幻不实的，那为什么又说是真实存在的？”

佛回答说：“对于生存着的东西而言，世界是真实存在的；对于死亡了的东西而言，世界是虚幻不实的。所以说‘也是真实存在的，也是虚幻不实的’。”

他们问道：“人是从什么生出来的？”

佛回答说：“是从粮食生出来的。”

他们问道：“粮食是怎样生出来的？”

佛回答说：“粮食是靠土壤、水分、温度、空气四种因素生长出来的。”

他们问道：“土壤、水分、温度、空气又是怎样生出来的？”

佛回答说：“从空而生。”

他们问道：“空又是从什么生出来的？”

佛回答说：“从本无自性的因缘而生。”

他们问道：“本无自性的因缘从何而生？”

佛回答说：“从不借助于任何造作力量的自然状态中而生。”

他们问道：“不借助于任何造作力量的自然状态又从何而生？”

佛回答说：“从不生不灭（涅槃）而生。”

他们问道：“不生不灭又是怎么来的？”

佛回答说：“你们现在提出的问题怎么达到了这样的深度？从有情佛性而言，不生不死之法，就是本无生死；若兼无情法性而言，就是不生不灭。”

他们问道：“佛是不是已经达到不生不灭？”

佛回答说：“我还没有。”

“若是还没达到不生不灭，怎能知道不生不灭是常乐无苦？”

佛说：“现在我问你们，世间众生是苦还是乐？”

他们回答说：“世间众生是很苦的。”

佛说：“怎么知道他们很苦呢？”

他们回答说：“我们见到众生在临终时苦痛难忍，所以知道死是一大苦。”

佛说：“你们现在还不到死的时候，也能知道死时是苦；我见到十方诸佛本无生死，既不曾前生，也不曾后灭，所以知道不生不灭是常乐无苦。”

这时五百外教徒心领神悟，就请求佛陀给他们传授五戒，从而得证声闻乘的初果，于是他们又回到原来座位上继续听佛说法。

佛说：“你们好好听，现在为你们讲说一些譬喻。”

〔注 释〕

① “王舍城”，梵音名罗阅祇摩诃伽罗，“罗阅祇”译为王舍，“摩诃”言大，“伽罗”译为城。为佛陀传教中心地之一。佛陀涅槃后第一次经典

结集于此城外灵鹫山举行。

② “菩萨摩訶萨”，“菩萨”是“菩提萨埵”之略称，意即求道求大觉之人。“摩訶”或作“菩提萨埵摩訶萨”，意即“大菩萨”。

③ “八部”，《翻译名义集·八部》：“一天，二龙，三夜叉（凌空之神），四乾闥婆（香阴），五阿修罗（非天），六迦楼罗（金翅鸟神），七紧那罗（歌神），八摩睺罗伽（大蟒神）。”是护持佛法之大力神，以天龙为首，称“天龙八部”。

④ “梵志”，梵文婆罗门译为梵志，也叫净行，古印度种姓之一，奉大梵天。

⑤ “四大”，为四种大的略称。又称四界。佛教认为物质（色法）是由地、水、火、风等四大元素组成的。即：地的本质为坚性，有保持作用的称为地大；水的本质是湿性，有摄集作用的称为水大；火的本质是暖性，有成熟作用的称为火大；风的本质为动性，有生长作用的称为风大。

⑥ “泥洹”，通作“涅槃”，梵语音译，意译为“圆寂”、“不生不灭”等，也就是“长久安乐”。

⑦ “五戒”，一不杀，二不盗，三不邪淫，四不妄语，五不饮酒。

1 愚人食盐喻

昔有愚人，至于他家，主人与食，嫌淡无味。主人闻已，更为益盐。既得盐美，便自念言：“所以美者，缘有盐故。少有尚尔，况复多也？”愚人无智，便空食盐。食已口爽，返为其患。

譬彼外道^①，闻节饮食可以得道，即便断食。或经七日，或十五日，徒自困饿，无益于道。

如彼愚人，以盐美故，而空食之，至令口爽，此亦复尔。

[今译]

从前有一个愚蠢的人，到别人家里作客。主人留他吃饭，他嫌菜肴太淡，味道不足。主人听了，就在他菜里添了一点盐。

他感到菜的味道好多了，就自言自语道：“这味道所以能这样美，是因为有盐的缘故。加了这一点点已经这样，要是再加些岂不更好！”

这个蠢人没有头脑，便空口吃起盐来。结果吃得口干舌苦，反而使他痛苦。

这就像那些外道，听说节制饮食对修行有好处，于是就断绝饮食。有的经过七天，有的经过十五天，白白地受一番饥饿的困苦，丝毫没有增加一点道行。

就像那个蠢人一样，以为盐可以增加美味，于是空口吃它，以至于口干舌苦，这也是一样。

[注 释]

① “外道”，又作外教、外法、外学。指佛教以外的一切宗教。起初为佛教称其他教派的用语，意思是指非正说者和苦行者，后来渐渐附加有异见、邪说的意思，所以外道遂成为侮蔑排斥的贬称，意思就是真理以外的邪法者。

2 愚人集牛乳喻

昔有愚人，将会宾客，欲集牛乳，以拟供设，而作是念：“我今若预于日日中犂^①取牛乳，牛乳渐多，卒无安处，或复酢败^②。不如即就牛腹盛之，待临会时，当顿犂取。”作是念已，便捉犂牛母子，各系异处。

却后一月，尔乃设会，迎置宾客，方牵牛来，欲犂取乳，而此牛乳即干无有。时为宾客，或嗔或笑。

愚人亦尔。欲修布施^③，方言待我大有之时，然后顿施。未及聚顷，或为县官、水火、盗贼之所侵夺；或卒命终，不及时施。彼亦如是。

[今译]

从前有一个蠢人，打算举行宴会，想把牛奶积存起来，准备请客时用。于是他想：“我现在如果事先把每天挤出的牛奶储存起来，牛奶会逐渐多起来，以至无法安顿，还会发酵变酸坏掉。不如就放在牛肚子里装着，等到临开宴会的时候，再一起把奶挤出来。”他有了这样念头，就捉住母牛和小牛，分别各拴在不同的地方。

过后一月，他才设置宴会。待迎接安顿好客人后，才牵过牛来，准备挤奶，可是这头牛的奶已经干瘪得挤不出来。这些前来的客人，有的瞪着眼，有的笑话他。

蠢人都是这样。要修布施，总说等我挣到大笔钱的时候，然后再一齐用来布施。可是还没有等到攒起许多钱时，有的被官吏勒索掉，有的被水火、盗贼侵夺而损失掉；有的突然死去，来不及作布施。这正与故事上那蠢人的想法一样。

[注释]

① “犂”(音遘 gòu)，同搆，挤取牛羊乳。第77篇《搆驴乳喻》即作

“搆”。

② “酢”(音作 zuò),大酸谓之酢。“酢败”,原指酒味酸坏,此处指牛奶腐败变酸。

③ “布施”,音译为檀那。略称施。即以慈悲心而施舍财物于别人的意思。

3 以梨打破头喻

昔有愚人，头上无毛。时有一人，以梨^①打头，乃至二三，悉皆伤破。

时此愚人，默然忍受，不知避去。傍人见之，而语之言：“何不避去？乃住受打，致使头破。”

愚人答言：“如彼人者，懦弱恃力，痴无智慧。见我头上无有发毛，谓为是石，以梨打我，头破乃尔！”

傍人语言：“汝自愚痴，云何名彼以为痴也？汝若不痴，为他所打，乃至头破，不知逃避。”

比丘亦尔，不能具修信戒闻慧^②，但整威仪^③，以招利养，如彼愚人，被他打头，不知避去，乃至伤破，反谓他痴。此比丘者亦复如是。

[今译]

从前有一个蠢人，头上没有头发。当时有一个人用梨敲打他的头，接连不断地敲，结果被打得到处都是伤。

当时，这个蠢人一声不响地忍受着，也不知道躲开。旁边的人看到，就对他说：“你为什么不躲开？在这里等着挨打，以致被打得头破血流！”

蠢人回答说：“像他那样的人，凭着力气大骄横轻慢，愚昧无知。看到我头上没有头发，认为是一块石头，就用梨来打我，以致头被打伤成这个样子！”

旁人说：“你自己太蠢了！怎么还说别人痴呆呢？如果你不蠢，怎么被他打了，以至头都被打破，还不知道躲开。”

有些出家人也是这样，不能真实发起信心，坚持戒律，修习定慧，只是修饰外表，借以招来十方信众的供养。这就像上面所讲的蠢人，头被人打，还不知躲避，以至头被打破，还说别人痴呆。这样的出家人也是一样。

[注 释]

① “梨”，疑当作“黎”，《康熙字典》禾部黎字注引《六书正讹》云：“黑木名。”或应作“藜”，同书艸部藜字注引《尔雅翼》：“藜茎叶似王刍，……又可为杖。”这里应作木杖领会。

② “闻慧”，全称“闻所成慧”。即由阅读三藏十二经典，或从善知识处闻知而生起的智慧。

③ “威仪”，意指起居动静都有威德有仪则，简称“威仪”。即习惯所称的行、住、坐、卧四威仪。